

Sylloge Vaticana 80r-85r + 86r-94r + 95v-101v

Auteur(s) : Compilateur·s anonyme·s ; Planudes (Maximus) ; Moschopoulos (Manuel)

Folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

41 Fichier(s)

Mots clefs

[Sylloge Vaticana](#)

Citer cette page

Compilateur·s anonyme·s ; Planudes (Maximus) ; Moschopoulos (Manuel), *Sylloge Vaticana* 80r-85r + 86r-94r + 95v-101v

Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 07/09/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/Marcianus/items/show/16>

Présentation

Mentions légales

- Image : Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; Biblioteca nazionale Marciana (Internet Culturale, Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane (ICCU)). Licence Creative Commons Attribution - Pas d'utilisation commerciale - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-NC-SA 3.0 FR)
- Responsabilité éditoriale : Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Texte : domaine public

Editeur de la fiche Équipe EcdoTech Centre Jean Pépin UMR8230 CNRS-ENS-PSL ;

Information générales

LangueGrec ancien

Collationfol. 80r-85r + 86r-94r + 95v-101v

Etat général du documentBon

Localisation du documentCette collection a parfois été transmise en trois sections a, b et c dont l'ordre varie selon les familles de manuscrits. Ce manuscrit est le seul à présenter l'ordre b-a-c. Les sections sont séparées par les restes d'autres œuvres qui font l'objet d'une transcription séparée. De plus, il contient aussi le premier poème du livre II de l'*Anthologie Planudéenne*.

D'une manière générale, le scribe a divisé l'espace de sa page en deux grandes catégories : l'espace littéraire, où il copie les poèmes qui feront l'objet de notes ; et l'espace paralittéraire, où il indique ses notes de commentaire lexical ou grammatical. Les interlignes du poème sont normalement réservés à l'écriture des gloses, à l'encre rouge. Dans certains cas, les renvois aux scholies marginales sont indiqués par un signe, mais l'usage du scribe est irrégulier. Parfois, les scholies précèdent le poème et suivent directement et sans séparation visibles les scholies au poème précédent. Lorsque les scholies n'apparaissent pas sur le même feuillet que le mot qu'elles commentent, nous les avons transcris avec le feuillet qui comporte le mot commenté.

Description & Analyse

DescriptionSélection de 75 épigrammes tirées du livre I de l'*Anthologie planudéenne* et classées par ordre alphabétique de sujets, accompagnées de gloses interlinéaires et de scholies marginales.

AnalyseLes traductions françaises proposées sont issues de l'édition Hachette de 1863, contenant la traduction des textes par F. D. Dehèque sur le texte de l'édition de Fr. Jacobs.

Informations Bibliographiques (Marcianus)

Titre	Auteur	Date	Lien
Anthologie grecque	Félix Désiré Dehèque	1863	Lien externe
Anthologie grecque	Félix Désiré Dehèque	1863	Lien externe
Anthologia graeca	Marcello Vitali-Rosati	2014	Lien externe
Planudea I	Carlo Gallavotti	1959	
Planudea II	Carlo Gallavotti	1960	
Nuovi contributi alla Silloge Vaticana dell'Antologia Planudea	Elpidio Mioni	1971-1972	

Scholia graeca inedita in
Anthologiae epigrammata
selecta

Antonino
Luppino

1961

[Atti della Accademia
Pontaniana](#)

De quoi l'« Anthologie
grecque » est-elle le nom ?
Histoire éditoriale d'un
corpus

Laurent
Capron

[Lien
externe](#)

Notice créée par [Julie Giovacchini](#) Notice créée le 23/11/2022 Dernière
modification le 12/07/2023

குடியாத்திரை குடியாத்திரை குடியாத்திரை
குடியாத்திரை குடியாத்திரை குடியாத்திரை
குடியாத்திரை குடியாத்திரை குடியாத்திரை
குடியாத்திரை குடியாத்திரை குடியாத்திரை



三

51



60

四

B

三

Εἰ μη πλαττόν κέρατο, οὐδὲ ἔπινον πλαττόν: πάκει
τίκικρ ὁ αἴρων αὐθεῖαι τάπιτα φέρων. Διὰλλοβούμ
τε τελείστε σπαστοί. οἱ δὲ ταχατε μηδέποτε πεινά-
γομένοις θεούς τελεῖσθαι:

ταῦτα λογοτεχνίαι ταῦτα, ὅμιλοι τέσσερες

ເມືລັງ. ດີນັບຕະຫຼາດໃຈ້, ໂດຍ ຂອງມີນີ້ ກົງເຊີຍ.

B



94

ων στο μή γράμμα της βεβούμαστιν. Η πατέρας
εστί δέ φα λιστής δε τὸν διπλόν την τέμνει;
διοίστι λαζαλέων αλυρίστων τερσομίνων:
Τούτην ἀστικήν φατε καὶ εἰπεῖν μετὰ τούτην.
εγγένες δ' αὐτὴν φεύγει, μετέβλεψε:
τυνισταὶ ταῦτα πάντα μηδεμίτερον.
εἰ τῶν αὐτῶν τοι πρόκειται τοι τέλος:
εἰδεις δέ τοι διαφορὰν πανομιμον σύμπλετο
λαζώ, ποτασμός τοι τούτου διεργίσθη τον:

τούτων τοι διαφορὰν πανομιμον σύμπλετο
λαζώ, ποτασμός τοι τούτου διεργίσθη τον:
τούτων τοι διαφορὰν πανομιμον σύμπλετο
λαζώ, ποτασμός τοι τούτου διεργίσθη τον:
τούτων τοι διαφορὰν πανομιμον σύμπλετο
λαζώ, ποτασμός τοι τούτου διεργίσθη τον:
τούτων τοι διαφορὰν πανομιμον σύμπλετο
λαζώ, ποτασμός τοι τούτου διεργίσθη τον:

Επίλημα μετέρω. μηκεντίσθον εἴτε φέροντες αὐτοὺς





καὶ τὸν φέρει τὸν διάφορον τὸν αὐτοῦ οὐκανόν.
τὸ πυρικόν τὸν τοῦδε ρωσίαν, αὐτοφέρει στη.
καὶ τὸ μέτρον τοῦ φωτὸς μετρεῖσθαι φωτεύει τὸν αὐτοῦ
τοῦ φωτὸς οὐκανόν τοῦ πατέρος τοῦ θεοῦ τοῦ πατέρος τοῦ
σωτῆρος τοῦ φωτού στη πολύστη.

Πρὸς θεόν του καταφρένει τὸν τελεόπιτον, σπήλαιον
καὶ λόγον φρεστού πανομόρφου Κρινού τοῦ μετεποιητού
φρούριον. **Α**κίνητος μεταποιητος ιεροτόνος τοῦ φωτού
λαζαρίτης. καὶ τὸ τερτίον οὐρανὸν τοῦ φωτού στη πολύστη
ποτόν. πατέρινον φρεστού πανομόρφον. πανομόρφον
τρόπον τοῦ φωτού στη πολύστη ποτόν. Οὐρανὸν τοῦ φωτού στη πολύστη
ποτόν. φιλούμενον τοῦ φωτού στη πολύστη ποτόν.



Τούτων τοι προτείνω γαλάκτῳ οὐδὲ θερμῷ. ἀγάπησθε, φίλοι μου
εἰς τὸν τοιούτον εὐθύνεον. Καὶ διὰ τοῦτο, φίλοι μου, τὸν αὐτόν
κατατίθετε τὸν τοιούτον εὐθύνεον. — τοῦτο λέγω σαφῶς
τοῖς οὐρανοῖς. ἐπί τοι τοῦτο, φίλοι μου, λέγω σαφῶς.
Εὐαγγελίζω τούτον. Γεράσιμος εἰσῆλθεν, λέγει τούτον,
τοῦτο λέγω. — τούτων δὲ τοιούτων εὐθύνεον, φίλοι μου,
τοῖς οὐρανοῖς. — τούτων δὲ τοιούτων εὐθύνεον, φίλοι μου,
τοῖς οὐρανοῖς. — τούτων δὲ τοιούτων εὐθύνεον, φίλοι μου,
τοῖς οὐρανοῖς.



B









21
K
L
I

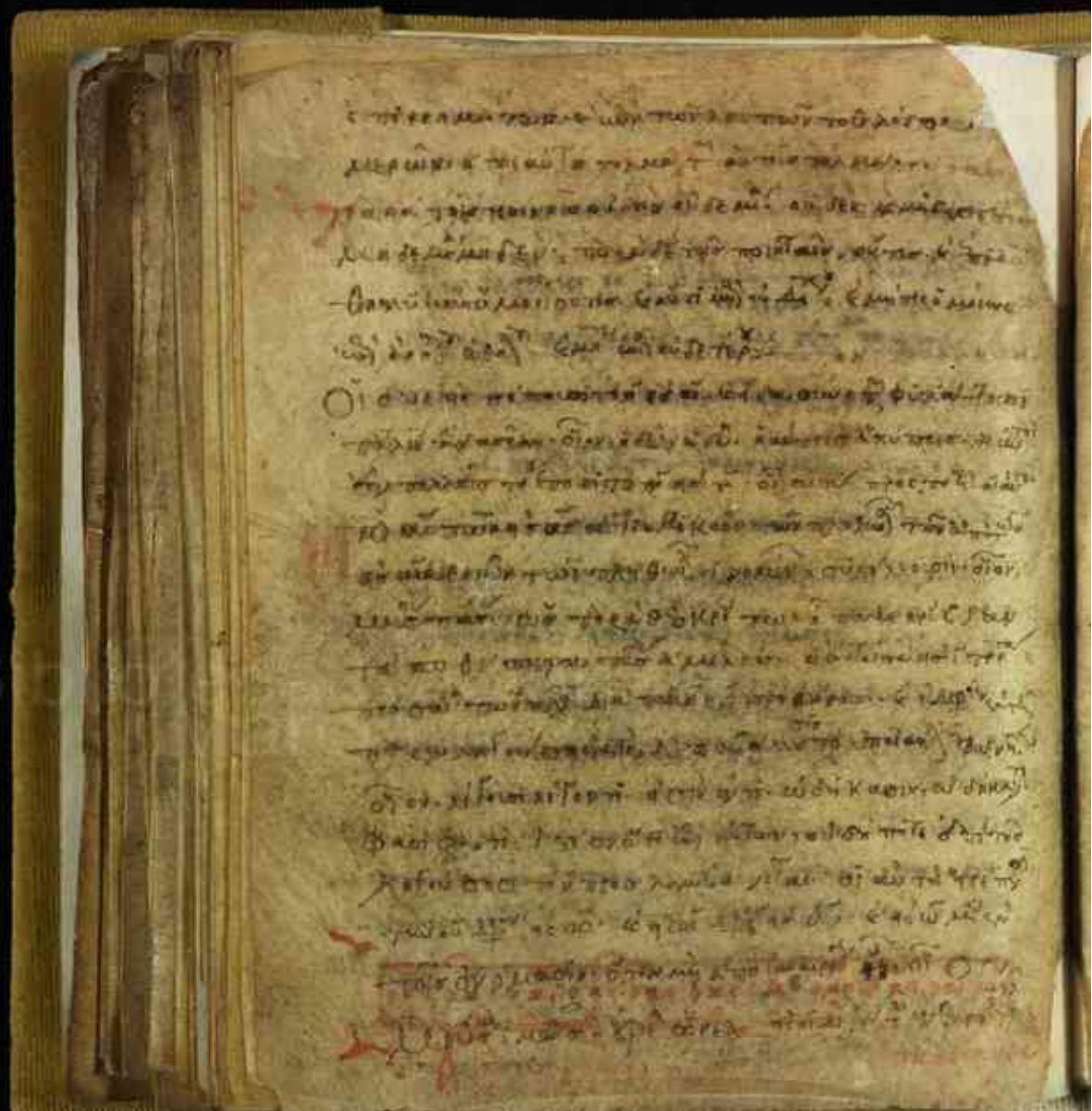




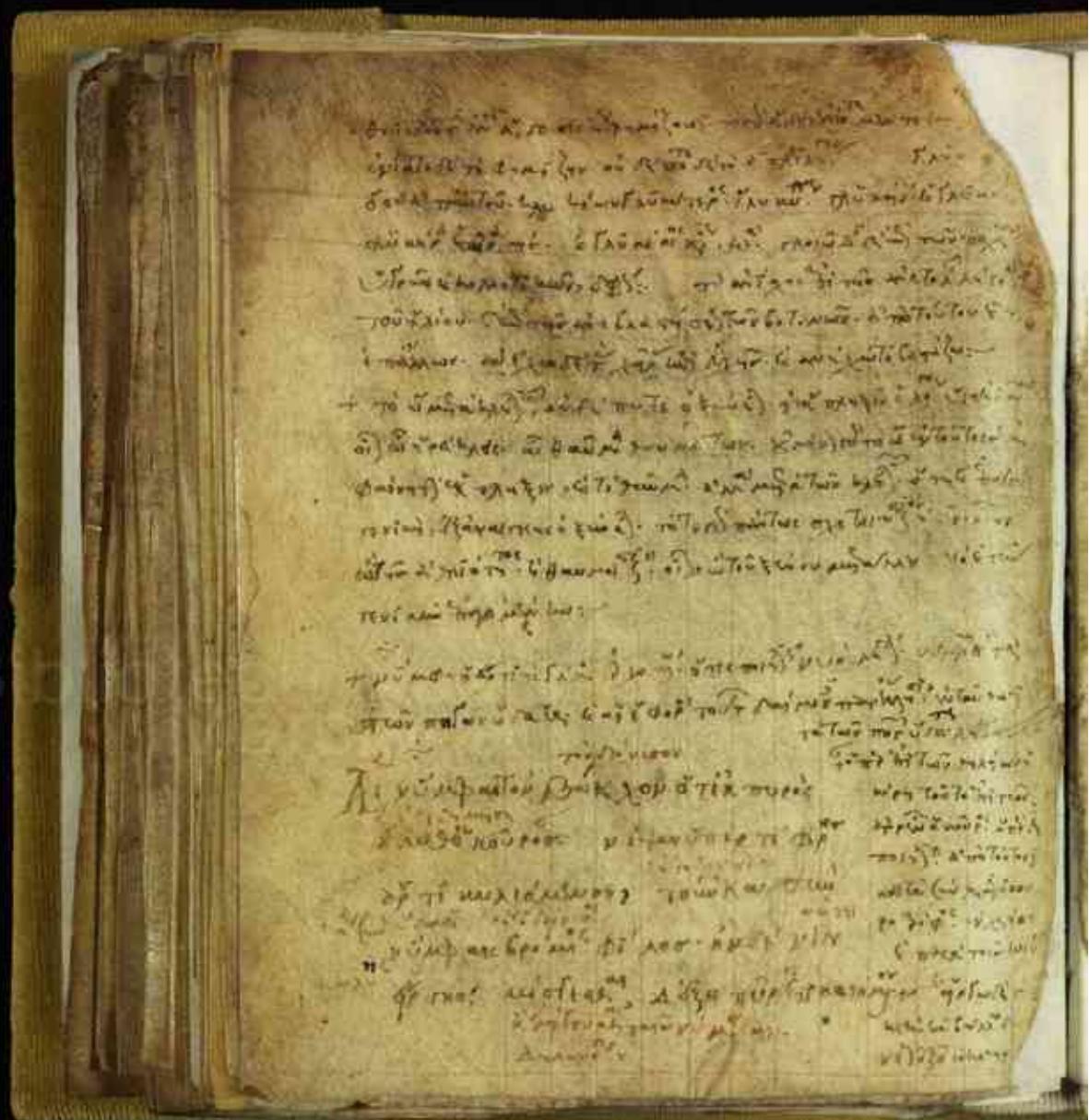








-94-



α προσεύχο έτι θένονται κούσι - γάτη
πρίν ελθεῖ τοι δικαιούση τόσα δυ^τ
εργατολεύκων - σέμεβον σέληνας
προσφεύχε πόλεσ - κατατελλήλων
απόροι προσεύχονται απόδειγμα
απολίας γενεσίδον - πολιτεύματος
αποτέλεσμα - πολιτεύματος

Αριστον ο πόλεων δικαιολογητος εργασιαν
συστάλλειν αποφέρειν επιχειρήσεις.
+ επίσημον στάθμην αργούταν λέγειν. Μετρήσεις την
επόμενην, διατάξειν ρέμανταν ξερανθανειν. Ο προσεχείς
ιαππειανόν πρόστιον, μεταδέσποτον πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι. Επειδή την ταρταρίαν πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι. Επειδή την ταρταρίαν πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι.

Μετρήσεις την ταρταρίαν. Κατέρριψε ο Κάρολος
την ταρταρίαν. Επειδή την ταρταρίαν πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι. Η πατέρας την ταρταρίαν πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι. Η πατέρας την ταρταρίαν πάλαιστραν επιτ
εγγράψαι.

87

δε τὸν κύριον μηρόν. πατέντας
Διατρίπτωσιν. σύγκελλοις
μεταξιώνεταινετούσις. γενετέκτη,
διατετράπολον αποτελεῖσθαι
ουατειραρει τον Α' φροσύνην.
τον οὐατειραρει τον Α' φροσύνην.

३५२ अनुवादः एतदेव यज्ञो विश्वामित्रः संस्कृत
महायज्ञः एव विश्वामित्रो विश्वामित्रः एव विश्वा-
मित्रः एव विश्वामित्रः एव विश्वामित्रः एव विश्वा-
मित्रः एव विश्वामित्रः एव विश्वामित्रः एव विश्वा-

εἰκόνας εἰς τὸν οὐρανὸν ἀποτίθει. Καὶ πάρα
χαράκτησα πάπιθνον τέλος αὐτούς μετέβη.

Siemir, 2Kw-Typen & Kettensägen

αλιστης. σοφινηρωδος δρακοντ. καρι.

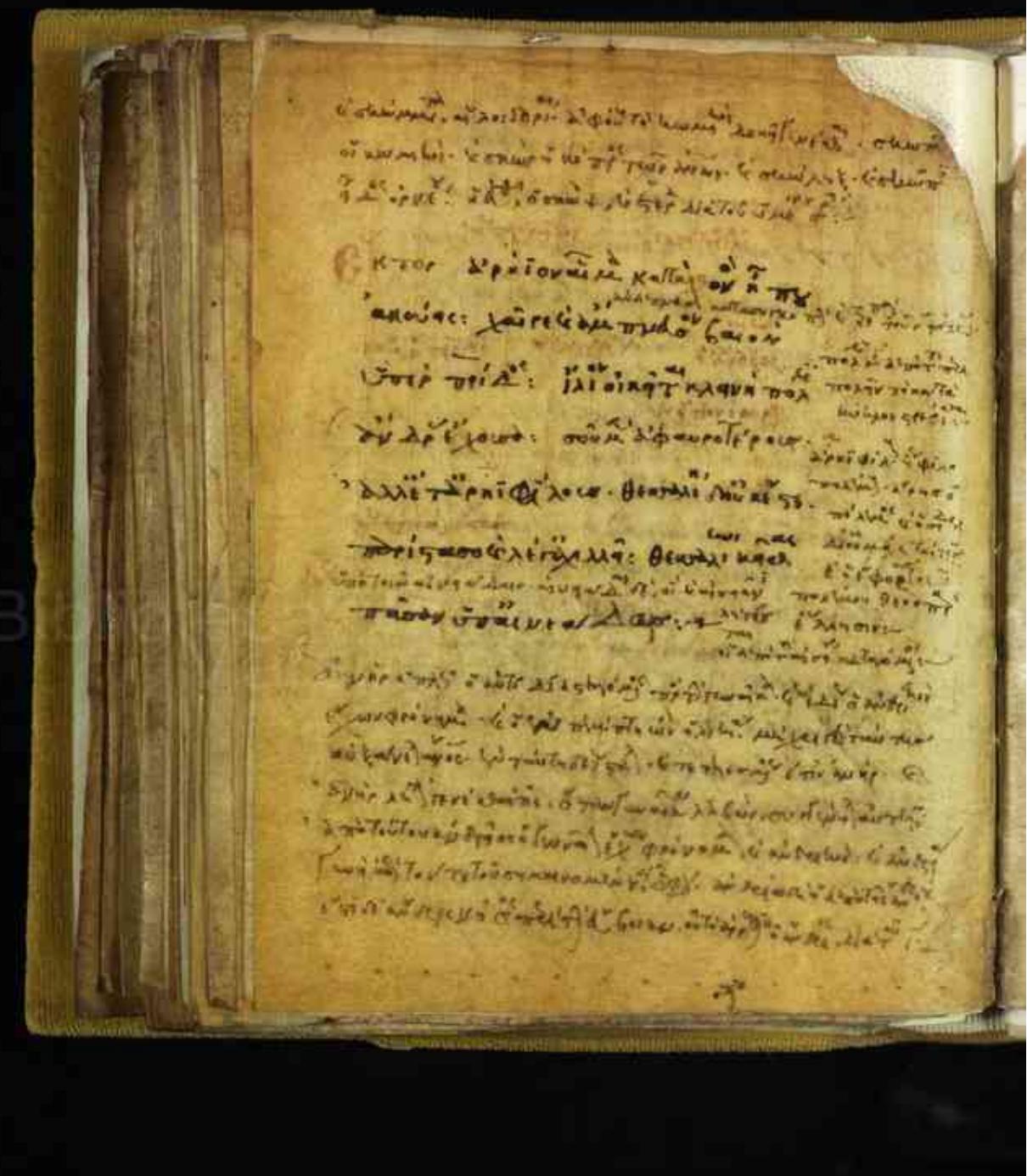
Καταλιπούσε την πόλη και οι απόδημοι άφησαν την πόλη. Διαβάζεται

τραπέζων ουαστίου φωτός. μελανών,

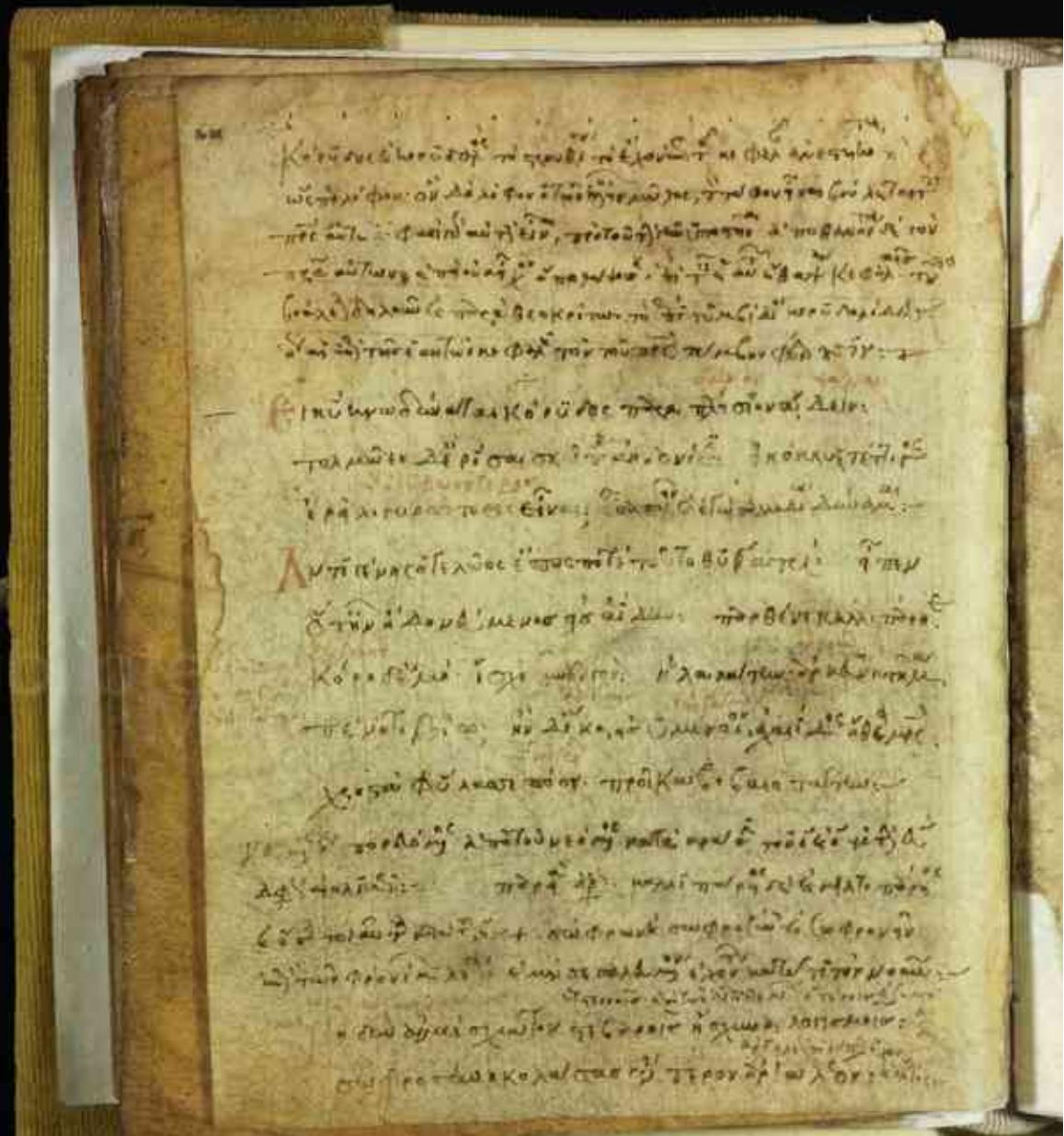
— Καὶ τοῦ στόλου λίθοφρον εἰπεῖς τὸν ἄρετα πετήσομεν.

χρήστας γεράτης τε κακούμενος τούτος
Οὐ γάρ αἴτιος των πάθων ταῦτα γε οὐδέποτε









B

τοι τετραπλεύρη πολιτείας αλλαγής θεμέτων
πάσι επικαταστάσις. φαίνεται διφένεια
τούτη γάρ κατατάσσει, συν φροντίσασθαι
Στοιχείων διαλογίσεις. μεταλλαγή
Καὶ σπουδὴ πλούσια στοιχεῖα: τούτη διατάξει
παραπομπή πλοτιζόμενη στοιχεῖα: συν φροντίσει
τούτη
Πάντα διατάξεις στοιχεῖα στοιχεῖα
αλλούδει συγχρόνια στοιχεῖα. οὐδέποτε γράμμα
τούτη στοιχεῖα φύλατσα μη πολέστεροι στοιχεῖα:
θελύτεροι φύλατσα, ὀλίγοτεροι. οὐδέποτε
Κοπτιδιανοὶ αριστοτελεῖς στοιχεῖα στοιχεῖα
διακρίνονται ζωιώτεροι στοιχεῖα.
τούτη μετάβασις στοιχεῖα στοιχεῖα
τούτη στοιχεῖα στοιχεῖα (μεταπλεύρα στοιχεῖα)
τούτη εἰς απολελυμένη στοιχεῖα στοιχεῖα
αλλούδει στοιχεῖα πεντεκάτη στοιχεῖα
τούτη στοιχεῖα στοιχεῖα στοιχεῖα

